Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie chcę zaś [byście] wy nie rozumieli, bracia, że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do ― dotychczas, aby jakiś owoc posiadłbym i w was jak i w ― innych narodach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak jak i wśród pozostałych narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę zaś, bracia, abyście nie wiedzieli,\* że często zamierzałem do was\*\* przybyć, choć dotychczas miałem przeszkody, aby zebrać\*\*\* jakiś plon także pośród was, podobnie jak wśród pozostałych narodów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcę\* zaś, (by) wy nie wiedzieć\*\*, bracia, że wielekroć postanowiłem sobie przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do dotychczas, aby jakiś owoc powziąłbym i wśród was, jak i wśród pozostałych ludów. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak, jak i wśród pozostałych narodów |

1. 1) Nie chcę, abyście nie wiedzieli, por. <x>530 10:1</x>;<x>530 12:1</x>; <x>590 4:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zacząć zbierać, aor. początku czynności; <x>520 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "Nie chcę"; "nie spodziewam się"; "nie chcemy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy nie wiedzieć" - składniej: "żebyście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-6)